



## **ASSEMBLEA ORDINARIA DEGLI ASSOCIATI A.N.I.T.I.**

**05/04/2014 – HOTEL MICHELANGELO – MILANO**

Il giorno 05 aprile dell'anno 2014, alle ore 9.30, presso l'Hotel Michelangelo in Milano, si riunisce in seconda convocazione l'Assemblea Ordinaria di A.N.I.T.I., deserta la prima convocazione fissata per le ore 7:00, per discutere e deliberare sui seguenti argomenti posti all'ordine del giorno, come da avviso di convocazione.

### **ORDINE DEL GIORNO**

- 1) Nomina del Presidente dell'Assemblea.
- 2) Approvazione del Bilancio Consuntivo 2013 e Bilancio Preventivo 2014.
- 3) Relazione del Presidente.
- 4) Nomina dei Probiviri (ex articolo 14 dello Statuto e articolo 12 del Regolamento).
- 5) Nomina del Comitato Tecnico Scientifico ex articolo 7.1 del Regolamento.
- 6) Norma UNI: presentazione della situazione attuale.
- 7) Definizione delle quote associative 2015.
- 8) Varie ed eventuali.

Sono presenti, di persona e/o per delega, 50 associati su 108 iscritti.

Per il Consiglio Direttivo sono presenti i signori:

- Tiziano A. Leonardi, Presidente
- Elisabetta Bianco, Vice Presidente
- Carlo A.M. Dresbach, Segretario Generale.

Assenti giustificati i consiglieri Gaetano de Dato e Maura Tamborini.

Il Collegio dei Probiviri è presente nelle persone del suo Presidente, Germana Amaldi e di Maria Pilar Roca-Alsina. Assente giustificata la terza componente del collegio, Rossella Sardi.

#### **Punto 1) – Nomina del Presidente dell'Assemblea:**

Alle ore 10 il Presidente dell'Associazione, Tiziano Leonardi, dichiara aperta la seduta e invita il Presidente emerito Enrico Marinich a presiederla. Il Dott. Marinich accetta, subordinatamente alla verifica del numero dei soci presenti; il Segretario dell'Associazione, Carlo A.M. Dresbach, funge da segretario dell'assemblea. Il Presidente, verificata la regolarità della convocazione e accertata la presenza di un numero sufficiente di soci ai fini della validità della stessa, dichiara l'Assemblea validamente costituita in seconda convocazione per discutere e deliberare sull'Ordine del Giorno.

Su espresso invito del Presidente dell'Associazione, è presente in assemblea la dott.ssa Paola Brolpito, commercialista di A.N.I.T.I. che ha curato la stesura del bilancio dell'Associazione, per fornire eventuali delucidazioni in materia di bilancio consuntivo. Si passa quindi all'esame del secondo punto all'ordine del giorno.

#### **Punto 2) – Approvazione del Bilancio Consuntivo 2013 e bilancio preventivo 2014:**

Il Presidente dell'Assemblea Dr. Marinich invita la Dr.ssa Brolpito a prendere la parola per illustrare il bilancio 2013.

La Dr.ssa Brolpito illustra per prima cosa lo schema di consuntivo in quanto attinente alla parte economica (entrate e uscite). Dopo avere elencato alcune singole voci di spesa ha evidenziato come la differenza tra ricavi (quote associative versate dagli associati) e costi (spese) ha portato a un utile di esercizio di 1.660,60 Euro che va ad incrementare il patrimonio associativo. Tale patrimonio è costituito dal fondo di dotazione per gli utili accumulati nel corso degli anni e altre

riserve che portano l'associazione a disporre di una cifra intorno agli 100.000 Euro per le sue esigenze future.

Una volta spiegato il bilancio, la Dott.ssa Brolpito si rende disponibile a rispondere alle domande dei presenti (ad esempio, sugli studi di settore).

Esaurite le domande dei presenti, l'assemblea ringrazia la dott.ssa Brolpito per la partecipazione e l'eshaustività del suo intervento e, **su invito del Presidente, delibera all'unanimità di approvare il bilancio consuntivo 2013.**

Per quanto riguarda il bilancio preventivo, il Presidente suggerisce di posticipare la disamina e l'approvazione alla relazione del Presidente dell'Associazione, per meglio valutare l'ammontare di alcune poste.

Il Presidente cede quindi la parola al dott. Tiziano Leonardi per la trattazione del terzo punto all'ordine del giorno.

### **Punto 3) - Relazione del Presidente dell'Associazione:**

Il Presidente Tiziano A. Leonardi illustra ai presenti l'attività svolta da ANITI nel 2013. Sottolinea che l'approvazione on-line dello Statuto, richiesta in due riprese e completata il 30 ottobre 2013, ha comportato un rallentamento nella presentazione della documentazione volta ad ottenere il riconoscimento da parte del Ministero dello Sviluppo Economico. La questione è comunque costantemente monitorata e sollecitata.<sup>1</sup>

Per quanto riguarda i rapporti interassociativi, il Presidente informa l'assemblea che sono proseguiti i lavori, insieme ai rappresentanti di AITI, volti alla redazione di un testo congiunto di contratto tra le agenzie facenti capo a Unilingue e gli interpreti. Si attende ora la convocazione di un incontro collegiale per la definizione dei termini dei due contratti, per i traduttori e per gli interpreti.

Un nostro rappresentante (Adolfo Sanguineti) è stato costantemente presente al Gruppo di Lavoro (GL8) di UNI per la redazione della norma per la qualificazione delle attività professionali non regolamentate e ne darà conto nel corso dell'assemblea.

È stato formalizzato l'incarico alla collega Rossella Tramontano per curare, con la collaborazione di altri soci, la visibilità di ANITI sulla pagina Facebook. Sempre con la collega Tramontano è stato aperto un tavolo di lavoro per regolamentare il rapporto tra i tribunali e i traduttori/interpreti e saranno presi contatti al fine di avviare un'azione congiunta con le altre associazioni di categoria per dare maggior forza alle nostre richieste.

Per quanto riguarda la partecipazione di Aniti a singoli incontri di categoria, il Presidente segnala di avere partecipato in prima persona alla tavola rotonda indetta dall'AIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) il 14 settembre 2013 a Rimini, mentre sempre 14 settembre 2013 il consigliere Gaetano de Dato aveva partecipato alla Giornata del Traduttore a Pisa il. La collega Giulia Corazza aveva partecipato al Convegno del Colap F.A.R.E. Professionisti a Roma il 12 dicembre 2013.

Per quanto riguarda la formazione, sono state stabilite convenzioni e intensificate le collaborazioni con vari istituti, centri e professionisti della formazione, tra cui STL, CTI, a-STW, LinguaTech, Arianna Grasso, Serena De Palma, Luca Lovisolo.

Il Consiglio si è infine costantemente occupato della preparazione del nuovo sito web dell'Associazione, la cui illustrazione forma oggetto dell'evento post-assembleare.

Per quanto riguarda la futura attività di Aniti, il Presidente anticipa l'intenzione di ricontattare varie università (Cattolica, Insubria, Salamanca) e spiega i motivi per i quali le voci Comunicazione/Pubblicità/Sviluppo e Formazione ed Eventi Internazionali del Bilancio preventivo 2014 dovrebbero essere sensibilmente ritoccate al rialzo con possibilità, in ambito

---

<sup>1</sup> Successivamente all'assemblea, il Ministero dello Sviluppo Economico ha comunicato l'iscrizione di Aniti nell'elenco delle Associazioni che, ai sensi dell'Art. 7 della legge 4/2013, possono rilasciare l'attestato di qualità ai propri iscritti: [http://www.aniti.it/pubblica/Italiano\\_pub/files/Legge%20Professionisti%20GU%2020130126\\_022.pdf](http://www.aniti.it/pubblica/Italiano_pub/files/Legge%20Professionisti%20GU%2020130126_022.pdf)

Expo 2015, di un possibile coinvolgimento di tecnici della comunicazione e della pubblicità etc.. Rimane tuttavia una perplessità generale e riguardo da parte dell'assemblea.).

Infine, il Presidente dell'Associazione porta a conoscenza dell'assemblea un'utile iniziativa del nostro Presidente Emerito Enrico Marinich, presso la Libreria Ulrico Hoepli, che ha acconsentito a stipulare con ANITI una convenzione per una riduzione sul prezzo di acquisto dei libri pari al 10%. Sono esclusi da tali sconti cd, dvd, riviste e tutto il materiale non rientrante nella categoria libro. Basterà semplicemente presentare la tessera ANITI valida alla cassa per usufruire immediatamente della riduzione.

Concludendo la propria relazione, il Presidente Leonardi rinnova l'invito a tutti i soci a collaborare più fattivamente all'attività associativa, anche solo mediante piccoli interventi saltuari, i quali nel loro insieme possono tuttavia contribuire alla diffusione della conoscenza di Aniti sia nei confronti di potenziali clienti che di potenziali soci.

Da ultimo, il Presidente ricorda la prematura scomparsa della collega Marta Riachi, stimata traduttrice/interprete e perito del tribunale di Milano.

Si passa quindi a discutere nuovamente il

#### **Punto 2) – Approvazione del bilancio preventivo 2014:**

La vice Presidente Elisabetta Bianco prende quindi la parola per illustrare le modifiche apportate alle poste del bilancio preventivo rispetto all'esercizio precedente e l'assemblea concorda di ritoccare al rialzo alcune voci, come i Rapporti con le Istituzioni Italiane, in considerazione dei prossimi impegni per la definizione della Norma UNI, e – sulla base delle spiegazioni fornite dal Presidente nel corso della sua relazione - le poste relative alla Comunicazione/Pubblicità/Sviluppo e Formazione ed Eventi Internazionali, anche in considerazione di possibili attività da intraprendere in occasione di Expo 2015. Al riguardo si apre un dibattito tra i presenti e la socia Paola Di Quattro comunica che per l'appunto Aniti è in procinto di organizzare un evento per Expo 2015. Vengono esaminate dai soci presenti alcune idee per pubblicizzare Aniti in tale contesto, quali l'organizzazione di uno stand o di un totem, l'effettuazione di pubblicità su mezzi di trasporto, etc. Il Presidente dell'assemblea propone di dare incarico al Consiglio Direttivo di interessarsi presso la Regione in merito alle possibilità e ai costi riguardanti l'apertura di uno stand ad Expo 2015 e per identificare i mezzi più idonei per pubblicizzare Aniti in tale contesto. Il Presidente dell'assemblea conclude che lo stanziamento di spesa per il 2014 rappresenta in pratica il doppio delle entrate, ma è coperto dagli introiti non spesi gli anni precedenti e giustificato dall'importanza di un evento come Expo 2015.

**Dopo ampia discussione, l'assemblea delibera di approvare il bilancio preventivo 2014 con le modifiche apportate durante la sua presentazione** (allegato sub "A" al presente verbale).

#### **Punto 4) – Elezione nuovo Collegio di Proibiviri:**

L'assemblea ringrazia il collegio uscente per l'attività svolta e il Presidente sollecita i soci presenti a presentare la propria candidatura a questo importante organo.

Presentano la propria candidatura:

MARINICH Enrico  
DI QUATTRO Paola  
SOEJIMA Masatake  
CARVALHAS Isabel  
MAGNI Catherine

Effettuato lo spoglio delle schede, risultano eletti i seguenti probiviri:

MARINICH Enrico	46
CARVALHAS Isabel	40
SOEJIMA Masatake	37
MAGNI Catherine	15

DI QUATTRO Paola 12  
Schede bianche 0

**L'assemblea elegge pertanto il nuovo Collegio dei Probiviri nelle persone di Enrico Marinich, Isabel Carvalhas e Masatake Soejima.**

I probiviri neo eletti convocheranno una riunione informale per l'assunzione immediata dei poteri e la nomina del loro Presidente, salvo ratifica da parte del Consiglio Direttivo alla prima riunione.

#### **Punto 5) – Nomina del Comitato Tecnico Scientifico:**

Il Presidente dell'assemblea, sottolineato che "la presenza di una struttura tecnico-scientifica dedicata alla formazione permanente degli associati, in forma diretta o indiretta," è richiesta dall'art. 4 comma 1, secondo periodo, della legge 4/2013 ed in tal senso l'art. 2(i) dello Statuto associativo era stato modificato nella versione approvata lo scorso 30 ottobre 2013, sollecita i soci presenti a candidarsi per tale comitato. Si candidano i seguenti soci:

- AMALDI Germana
- DI QUATTRO Paola
- MEARDI Edvige
- ROCA-ALSINA Maria Pilar

Stante l'esperienza maturata dai candidati sia professionalmente che all'interno dell'associazione, il Consiglio Direttivo nomina tutti i candidati componenti del Comitato scientifico

#### **Punto 6) - Norma UNI: presentazione della situazione attuale:**

Il Presidente cede la parola ad Adolfo Sanguineti, il quale ha partecipato per conto di Aniti a tutti gli incontri interassociativi e con i rappresentanti UNI, volti alla definizione delle figure del traduttore e dell'interprete, nei vari rispettivi settori, ai fini della certificazione di questi professionisti. Il collega Sanguineti illustra il quadro europeo delle qualifiche (EQF) volte a promuovere la mobilità transfrontaliera dei cittadini e agevolarne l'apprendimento permanente. L'EQF comprende otto livelli, che prendono in considerazione l'intera gamma di qualifiche previste, da un livello di base (Livello 1, ad esempio uscita dall'istruzione primaria) ai livelli più avanzati (Livello 8, ad esempio i dottorati). Passa quindi ad illustrare la Norma per la Certificazione delle Persone, che deve fare ricorso a tre categorie: la Conoscenza, l'Abilità e la Competenza, elencando le caratteristiche di ognuna. La norma definitiva sarà presumibilmente varata da UNI prima dell'estate.

Non essendovi alcunché da deliberare su questo punto, terminata l'interessante esposizione del collega Sanguineti, il Presidente lo ringrazia per l'intervento e passa ad esaminare il settimo punto all'o.d.g.

#### **Punto 7) - Definizione delle quote associative 2015**

Il Presidente suggerisce di mantenere lo status quo per quanto riguarda tutte le quote associative. **L'assemblea delibera di mantenere invariati gli importi delle quote per il 2015.**

Non essendovi altro da dibattere o deliberare, e nessuno avendo chiesto la parola sull'8° punto all'ordine del giorno, l'assemblea viene chiusa alle ore 13.15.

**Il Presidente**  
Enrico Marinich

**Il Segretario**  
Carlo A.M. Dresbach

Allegato “A” al verbale di assemblea del 20 aprile 2014

**Budget 2014**

<b>CASSA ENTRATE</b>	
Liquidità di cassa e banca al 31/12	€ 79.661,18
Quote associative 2013 (150 soci)	€ 22.500,00
Altre entrate	€ 0,70
<b>Disponibilità totale anno 2014</b>	<b>€ 102.161,88</b>
<b>CASSA USCITE</b>	
Centri di costo	
Consiglio Direttivo (spese)	€ 2.000,00
Commercialista	€ 2.700,00
Consulenze e spese legali	€ 7.500,00
Segreteria	€ 1.500,00
Regioni	€ 1.000,00
Associazione Professionale (CoLAP)	€ 1.200,00
Web (Rifacimento/Consulenze/Server)	€ 3.000,00
Acquisto e manutenzione PC	€ 1.000,00
Comunicazione / Pubblicità / Sviluppo	€ 10.000,00
Formazione ed eventi internazionali	€ 3.000,00
Collegio Probi Viri	€ 500,00
Assicurazione	
Rapporti con le Istituzioni Italiane (Iscrizione UNI) e P.A.	€ 1.000,00
Rapporti con le Istituzioni Internazionali	€ 500,00
Assemblea	€ 2.500,00
Spese Banca & Posta	€ 500,00
Spese Generali (Ritenute esercizi precedenti)	
Ammortamenti	
<b>Totale</b>	<b>€ 37.900,00</b>
Fondo patrimoniale di garanzia	€ 52.000,00
<b>Saldo</b>	<b>€ 12.261,88</b>